

***Quod episcopus non teneatur dare quartum piscem in Abborafors.***

Magnus, Dei gracia rex Swecie, Noruegie et Scanie, omnibus presens scriptum cernentibus salutem in Domino sempiternam. Noueritis, quod nos venerabili in Christo patri domino Hemingo, miseracione diuina episcopo Aboensi, cuius vtilitates et commoda prosequi volumus fauoribus graciosis, graciose duximus concedendum, quod piscaturam suam in Abborafors amodo libere habeat sine solucione cuiuslibet quarti<sup>1</sup> piscis, quem actenus sicut alij consueuerat erogare; prohibentes firmiter et discrete, ne quis aduocatorum nostrorum, eorundem officialium, seu quouis alius, cuiuscunque condicionis aut status existat, predictum dominum Aboensem, H[emmingum], contra tenorem presentis presuma[t] quomodolibet impedire, prout graciam nostram diligere voluerit et fauorem. Datum in castro nostro Aboensi anno Dominij m<sup>o</sup>ccclvij<sup>o</sup>, feria tertia ante natiuitatem beate virginis<sup>2</sup>.

***Miksi piispalla ei ole velvoitetta maksaa kalansaaliista neljännestä veroa Ahvenkoskella.***

Maunu [Eerikinpoika], Jumalan armosta Ruotsin, Norjan ja Skånen kuningas, [antaa] henkilökohtaisesti kaikkien nähden julistuksen, iankaikkisen pelastuksen Herrassa. Saatte tietää (sen), että minä Kristuksessa kunnianarvoiselle isä Hemmingille, Jumalan armosta Turun piispalle, jonka etuja ja hyötyjä haluan ajaa hyväntahtoisin suosionosoituksin, auliisti olen katsonut sallittavaksi sen, että hän tästedes vapaasti harjoittaa kalastusta Ahvenkoskella maksamatta mistään joka neljännen kalan veroa, jonka tähän asti kuten muutkin on tottunut maksamaan; kiellän jyrkästi ja harkiten ketään avustajistani ja niin ikään virkamiehistä tai ketään tahansa muuta, oli hän sitten millaisessa asemassa tai tilassa hyvänsä, uskaltautumasta estelemään millään tavoin edellä mainittua Turun herraa, Hemmingiä, vastoin tämän tahtoa, sikäli kuin haluaa kunnioittaa suosiollisuuttani ja suopeuttani. Annettu Turun linnassani Herran vuonna 1357 (1347), kolmantena päivänä ennen Neitsyt Marian syntymää. (Käännös: Satu Tuominen)

(Lähde: Kansallisarkisto, Diplomatarium Fennicum, URL: <http://df.narc.fi/document/668>)